



**EL *DE LACONYSMO SINTAGMA* (1609) DE ERICIUS PUTEANUS.  
ESTUDIO, EDICIÓN Y TRADUCCIÓN ANOTADA**

*Seminario de Investigación del Doctorado en Estudios Avanzados en Humanidades (Ciencias de la Antigüedad)*

**Prof. Dr. Enric Mallorquí-Ruscalleda**

SECCIÓN 1

# Objetivos y marco teórico

# Objetivos

- Se aborda, por primera vez, el estudio, la edición y traducción de *De laconismo syntagma* del humanista belga Ericio Puteanus (1574 –1646) cuya impronta será definitiva para la implantación del estilo lacónico en Europa y España.
- Ofrecer la traducción al español
- Establece el texto
- Rastreo tanto de sus intertextos, como de su recepción tanto en España como en Europa y América latina, especialmente durante el Barroco (i. e. Baltasar Gracián)
- Imagen: Google Books

LACONISMO  
SYNTAGMA.

Adjuncti  
TYRSI PHILOYESII,  
Stili & Sermonis  
ACVLEI.



LOVANIJ,  
In Officinâ Typographicâ  
GERARDI RIVII.



IUPUI

SCHOOL OF LIBERAL ARTS

# Marco conceptual y herramientas teóricas

- Mi aproximación se constituye como un archipiélago de actitudes ante el texto, es *fundamental*, hermenéuticamente ecléctico, limítrofe, interdisciplinar y holista –aunque conceptual y teóricamente articulado–, complejo, y se inscribe en el contexto de diversos debates y aportaciones críticas surgidas en el seno de diferentes disciplinas sociales y humanísticas tanto de los EEUU como de la historiografía francesa, española e italiana, situándome, con ello, en la perspectiva de unas nuevas humanidades que buscan renovar la investigación humanística esforzándose por construir nuevas teorías y nuevas perspectivas críticas con el fin de llegar a un mejor, y necesario, entendimiento de la experiencia humana.
- Aproximación filológica (i. e. crítica textual), rastreo e identificación de intertextos, y de teoría de los géneros.
- También comparatista, transnacional y de estudios de recepción.
- Hermenéutica simbólica del sentido (Andrés Ortiz, Escuela de Frankfurt).

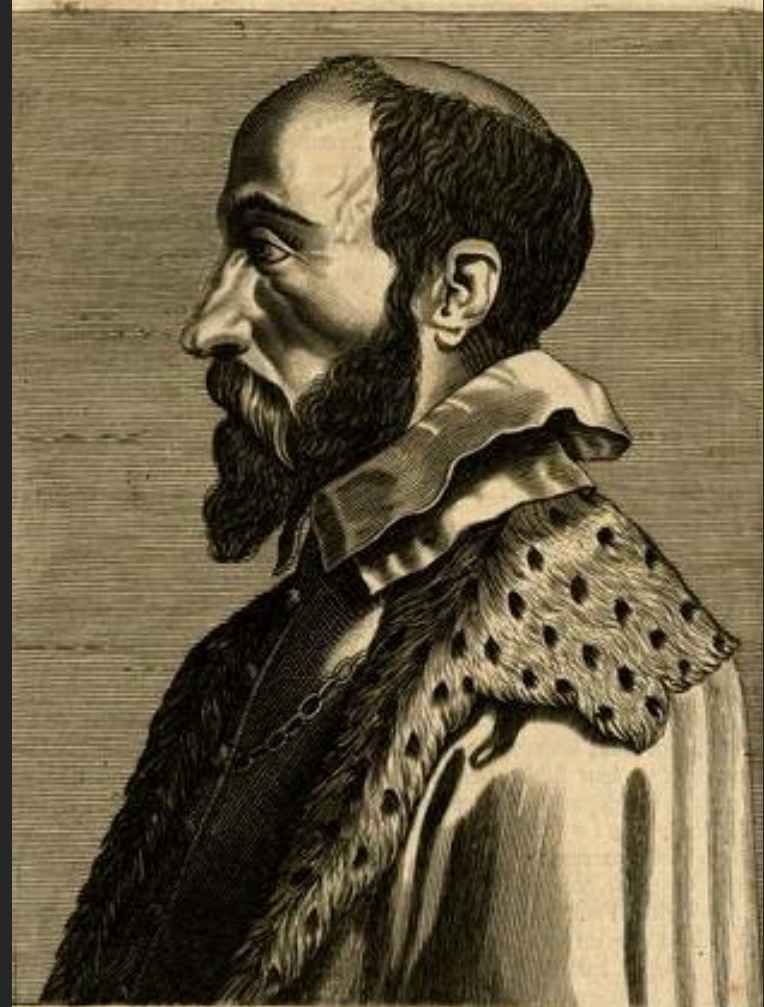


SECCIÓN 2

# El autor

# Erycius Puteanus (Eric de Put).

- (1574 –1646), humanista y filólogo flamenco.
- Discípulo de Justus Lipsius (1547-1606)
- Creadores del estilo lacónico, de una fuerte y larga tradición literaria:
- “Si lo Bueno breve, dos veces bueno” (Baltasar Gracián)
- Imagen: British Museum



ERYCIUS, PUTEANUS,



SECCIÓN 3

# El texto

# Ejemplo de traducción al español

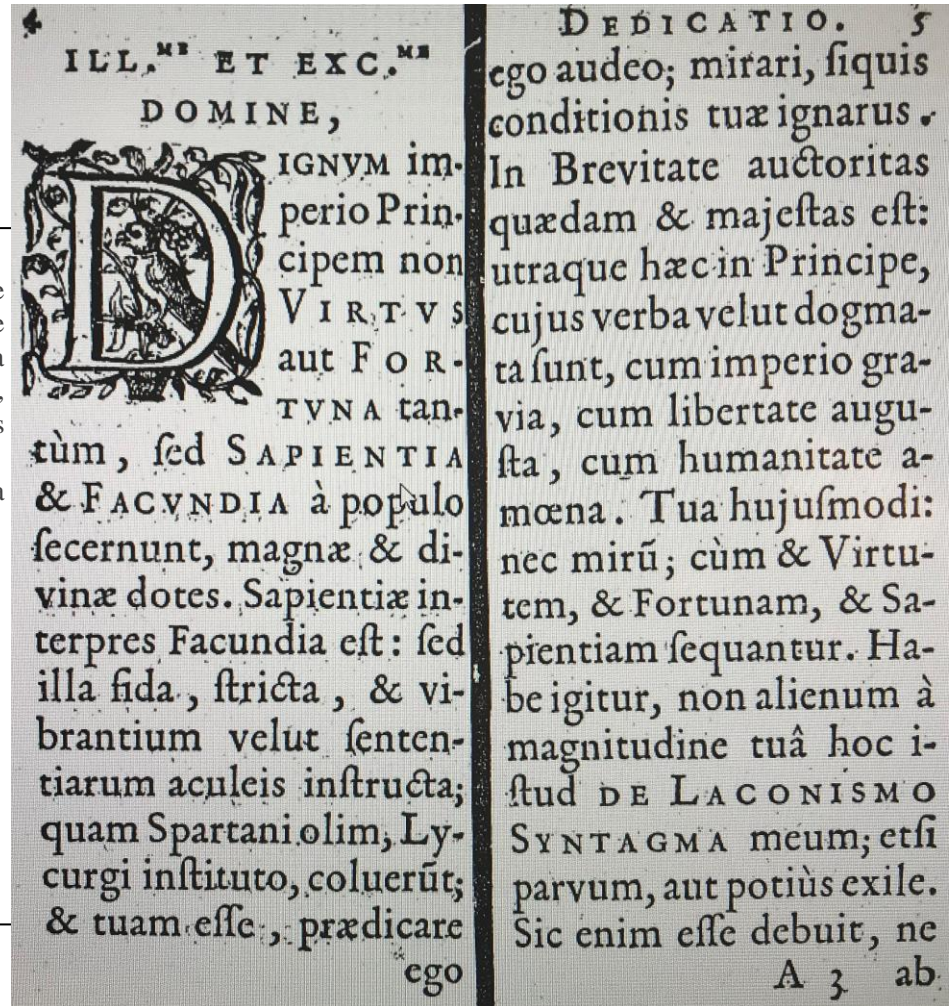
[p4]

¡MUY ILUSTRADO Y EXCELENTÍSIMO SEÑOR! Un Príncipe digno de gobierno se distingue de su pueblo no solo por sus grandes y divinas dotes de virtud y buena suerte, sino también por su sabiduría y elocuencia. La elocuencia es la interpretación de la Sabiduría; pero una elocuencia fiel, exacta, y como si estuviera armada con púas erizadas de ingenio, como los espartanos de antaño cultivados por licitación de Licurgo.

Me atrevo a decir que su propia elocuencia es de este tipo; me atrevo a preguntarme.

[p5]

¿Cómo alguien podría ignorar este hecho? Hay cierta majestad y autoridad en ser Breve; y ambas cualidades se encuentran en un Príncipe, cuyas palabras son dogmáticas y están cargadas de autoridad; son sublimes con generosidad y placenteras con amabilidad y humanidad. Sus palabras son de este tipo, y no es de extrañar, ya que logran por igual la virtud, la fortuna y la sabiduría. Por consiguiente, le ruego que acepte este libro, mi TRATADO DE RETÓRICA LACÓNICA, que no es ajeno a tu grandeza, a pesar de ser pequeño, o, más bien, delgado. Porque así debería serlo...



IUPUI

SCHOOL OF LIBERAL ARTS



SECCIÓN 4

**¿Por qué este texto?**

# ¿Por qué este texto?

1. Texto clave para entender la retórica del s. XVII
2. Discípulo de Lipsio (¿Ansiedad de la influencia? –Harold Bloom--)
3. ‘De brevitare optimus sermo qui brevissimus’: elogio a la brevedad conceptual o el nacimiento del laconismo vs. el ciceronianismo, reflejo de la pérdida de influencia de Cicerón como modelo de la prosa en latín frente a Tácito, proceso que se verifica sobre todo a finales del XVI
4. Se enmarca dentro de una de las polémicas más importantes del s. XVI: latín renacentista y ciceronianismo, por lo que sirve para entender mejor toda la problemática de la época y, por consiguiente, de enorme importancia para la formación de todo latinista que se interese por esta época.
5. Necesidad de estudiar la recepción del laconismo entre diversos autores, tanto de la vieja Europa como de la América hispanoparlante.
6. Proyectos financiados Saavedra Fajardo (Prof. Dr. Jorge García López, Universitat de Girona)
7. Publicaciones que he realizado sobre el laconismo (tanto de Lipsio como de Puteanus). P.e.: primera traducción a una lengua romance de la *Epistolica institutio* [Sobre cómo escribir cartas] de Justo Lipsio. Tengo también terminado ahora el *Somnium*, fundamental para entender el género de la sátira menipea.



SECCIÓN 5

# Estado actual del trabajo

# Estado actual

1. Traducción al español acabada.
2. Fijación del texto a partir de los diferentes testimonios.
3. Estudio en marcha.
4. Fecha de finalización: 2022.



SECCIÓN 6

# Conclusiones

# Para cerrar...

1. Establecer y traducir un texto fundamental para entender el estilo lacónico, de suma trascendencia durante, y principalmente, el Renacimiento y el Barroco transatlántico.
2. Estudiar sus intertextos y su tradición posterior.
3. Estudiar en qué consiste exactamente este nuevo estilo, en clara oposición al ciceronianismo renacentista.
4. Estudiar la relación entre el maestro, Lipsio, y el discípulo, Puteanus, a partir de conceptos como el de la “ansiedad de la influencia”.
5. Aproximación interdisciplinar.
6. Pero antes que nada: poner a disposición de la comunidad científica un texto que nunca ha sido traducido, ni al inglés ni a ninguna otra lengua.



**MUCHÍSIMAS GRACIAS POR ESTA  
OPORTUNIDAD, POR LA ORGANIZACIÓN Y  
POR EL FEEDBACK QUE YA ANTICIPO**

**¿Preguntas? ¿Dudas? ¿Comentarios?**

